

FIȘA DISCIPLINEI
Anul universitar 2020-2021
Anul de studiu II / Semestrul 4

1. Date despre program

1.1. Instituția de învățământ superior	Universitatea „1 Decembrie 1918” din Alba Iulia
1.2. Facultatea	Facultatea de Istorie și Filologie
1.3. Departamentul	Filologie
1.4. Domeniul de studii	Limbi Moderne Aplicate
1.5. Ciclu de studii	Licență
1.6. Programul de studii/calificarea*	Traducere și interpretare/traducător (studii superioare) – 264306; interpret – 264302; translator - 264307

2. Date despre disciplină

2.1. Denumirea disciplinei		Limba franceză. Mediere lingvistică și culturală			2.2. Cod disciplină		TIF222	
2.3. Titularul activității de curs			Lect. univ. dr. Paul Nanu					
2.4. Titularul activității de seminar / laborator			Asist. univ. dr. Aura Cibian					
2.5. Anul de studiu	II	2.6. Semestrul	4	2.7. Tipul de evaluare (E/C/VP)	E	2.8. Regimul disciplinei (O – obligatorie, Op – opțională, F – facultativă)		O

3. Timpul total estimat

3.1. Numar ore pe saptamana	3	din care: 3.2. curs	2	3.3. seminar/laborator	1
3.4. Total ore din planul de învățământ	42	din care: 3.5. curs	28	3.6. seminar/laborator	14
Distribuția fondului de timp					33 ore
Studiul după manual, suport de curs, bibliografie și notițe					10
Documentare suplimentară în bibliotecă, pe platformele electronice de specialitate și pe teren					10
Pregătire seminarii/laboratoare, teme, referate, portofolii și eseuri					5
Tutoriat					5
Examinări					2
Alte activități					1

3.7 Total ore studiu individual	33
3.8 Total ore din planul de învățământ	42
3.9 Total ore pe semestru	75
3.10 Numărul de credite**	3

4. Precondiții (acolo unde este cazul)

4.1. de curriculum	Civilizație franceză și francofonă TIF 112
4.2. de competențe	Competențele dobândite prin disciplinele de limbă franceză.

5. Condiții (acolo unde este cazul)

5.1. de desfășurare a cursului	Sală de curs dotată cu videoproiector și ecran de proiecție
5.2. de desfășurarea a seminarului/laboratorului	Sală de curs dotată cu videoproiector și ecran de proiecție

6. Competențe specifice acumulate

Competențe profesionale	C3. Aplicarea adecvată a TIC (programe informatice, dicționare electronice, baze de date, tehnici de arhivare a documentelor, etc.) pentru documentare, identificare și stocare a informației, tehnoredactare și corectură de texte C3.1. Definirea, descrierea și explicarea conceptelor, metodelor și teoriilor fundamentale, specific documentării în domeniul traducerii-interpretării. C3.2. Utilizarea conceptelor, tehnicilor și metodelor fundamentale de documentare, căutare, clasificare și stocare a informației, folosirii programelor informatice (dicționare electronice, baze de date, traducere asistată de calculator), pentru a explica alegerea unor variante de traducere și pentru a interpreta diferitele variante de traducere.
Competențe transversale	CT1. Gestionarea optimă a sarcinilor profesionale și deprinderea executării lor la termen, în mod riguros, eficient și responsabil; respectarea normelor de etică specifice domeniului (ex: confidențialitate) CT3. Identificarea și utilizarea unor metode și tehnici eficiente de învățare; conștientizarea motivațiilor extrinseci și intrinseci ale învățării continue

7. Obiectivele disciplinei (reieșind din grila competențelor specifice acumulate)

7.1 Obiectivul general al disciplinei	Dobândirea noțiunilor fundamentale ale disciplinei și plasarea lor în perspectiva practicilor de traducere și interpretariat.
7.2 Obiectivele specifice	O1. Cunoașterea, înțelegerea conceptelor, teoriilor și metodelor de bază ale domeniului și ale ariei de specializare; utilizarea lor adecvată în comunicarea profesională. ▪ O2. Utilizarea cunoștințelor de bază pentru explicarea și interpretarea unor variate tipuri de concepte, situații, procese, proiecte etc. asociate domeniului. ▪ O3. Aplicarea unor principii și metode de bază pentru rezolvarea de probleme / situații bine definite, tipice domeniului în condiții de asistență calificată. ▪ O4. Utilizarea adecvată de criterii și metode standard de evaluare pentru a aprecia calitatea, meritele și limitele unor procese, programe, proiecte, concepte, metode și teorii. ▪ O5. Elaborarea de proiecte profesionale cu utilizarea unor principii și metode consacrate în domeniu. ▪ O6. Executarea responsabilă a sarcinilor profesionale, în condiții de autonomie restrânsă și asistență calificată. ▪ O7. Familiarizarea cu rolurile și activitățile specifice muncii în echipă și distribuirea de sarcini pentru nivelurile subordonate. ▪ O8. Conștientizarea nevoii de formare continuă; utilizarea eficientă a resurselor și tehnicilor de învățare pentru dezvoltarea personală și profesională.

8. Conținuturi*

8.1 Curs	Metode de predare	Observații
8.1.1. Repères théoriques 8.1.1.1. Les concepts. 8.1.1.2. Les thématiques. 2h	Prezentare asistată de calculator Învățare prin descoperire Conversație Exemplificări	Les civilisations et la diversité culturelle à l'épreuve des valeurs communes, http://www.cmiesi.ma/fr/publi/vol4.pdf ,
8.1.2. La médiation – essai de définition 8.1.2.1. La médiation auprès des autorités spécialisées pour l'intégration 8.1.2.2. La médiation auprès des services spécialisés pour l'intégration 8.1.2.3. La médiation auprès des institutions spécialisées pour l'intégration 2h	Prezentare asistată de calculator Învățare prin descoperire Conversație Exemplificări	Schmitt, Eric-Emmanuel (2008). <i>Ulysse from Bagdad</i> . Paris, Editions Albin Michel, collection <i>Le livre de Poche</i>
8.1.3. La médiation linguistique 8.1.3.1. Un pas en avant vers l'intégration 8.1.3.2. Une nécessité 8.1.3.3. Un devoir 8.1.3.4. Les normes du CECRL 2h	Prezentare asistată de calculator Învățare prin descoperire Conversație Exemplificări	http://www.interpret.ch/fr/angebote/interpretariat-communautaire-et-la-mediation-interculturelle/la-mediation-interculturelle-29.html ,
8.1.4. Les axes de la médiation linguistique 8.1.4.1. La réception 2h	Prezentare asistată de calculator Învățare prin descoperire Conversație Exemplificări	Les civilisations et la diversité culturelle à l'épreuve des valeurs communes, http://www.cmiesi.ma/fr/publi/vol4.pdf ,
8.1.5. Les axes de la médiation linguistique 8.1.5.1. La production 2h	Prezentare asistată de calculator Învățare prin descoperire Conversație Exemplificări	http://www.interpret.ch/fr/angebote/interpretariat-communautaire-et-la-mediation-interculturelle/la-mediation-interculturelle-29.html ,
8.1.6. Les axes de la médiation linguistique 8.1.6.1. L'interaction 2h	Prezentare asistată de calculator Învățare prin descoperire Conversație Exemplificări	Schmitt, Eric-Emmanuel (2008). <i>Ulysse from Bagdad</i> . Paris, Editions Albin Michel, collection <i>Le livre de Poche</i> .
8.1.7 La médiation linguistique 8.1.7.1. Traduction / interprétariat 2h	Prezentare asistată de calculator Învățare prin descoperire Conversație Exemplificări	Gheorghiu, Virgil (2006). <i>Lq 25e heure</i> , Paris, Editions De Citre, collection <i>Pocket</i> .
8.1.8. La médiation culturelle et interculturelle 8.1.8.1. Le plurilinguisme 8.1.8.2. Les compétences non verbales et émotionnelles 2h	Prezentare asistată de calculator Învățare prin descoperire Conversație Exemplificări	http://www.interpret.ch/fr/angebote/interpretariat-communautaire-et-la-mediation-interculturelle/la-mediation-interculturelle-29.html ,

8.1.9. La médiation culturelle 8.1.9.1. Traduire 8.1.9.2. Intermédiaire 8.1.9.3. Faciliter 8.1.9.4. Informer 8.1.9.5. Négociateur 2h	Prezentare asistată de calculator Învățare prin descoperire Conversație Exemplificări	Les civilisations et la diversité culturelle à l'épreuve des valeurs communes, http://www.cmiesi.ma/fr/publi/vol4.pdf ,
8.1.10. Le choc culturel 8.1.10.1. Diverses acceptions de la culture 8.1.10.2. La communication interhumaine – défis 8.1.10.3. La communication interhumaine - consignes en vue de devenir efficace 2h	Prezentare asistată de calculator Învățare prin descoperire Conversație Exemplificări	Schmitt, Eric-Emmanuel (2008). <i>Ulysse from Bagdad</i> . Paris, Editions Albin Michel, collection <i>Le livre de Poche</i>
8.1.11. Médiation et re-médiation 8.1.11.1. Remédiation et/ou rattrapage 8.1.11.2. Remédiation et/ou arbitrage 8.1.11.3. Remédiation et/ou répétition 2h	Prezentare asistată de calculator Învățare prin descoperire Conversație Exemplificări	http://www.interpret.ch/fr/angebote/linterpretariat-communautaire-et-la-mediation-interculturelle/la-mediation-interculturelle-29.html ,
8.1.12. La médiation face à la violence 8.1.12.1. La médiation – une solution possible à la violence 8.1.12.2. L'accueil à l'entrée dans une autre culture 2h	Prezentare asistată de calculator Conversație Exemplificări	Les civilisations et la diversité culturelle à l'épreuve des valeurs communes, http://www.cmiesi.ma/fr/publi/vol4.pdf ,
8.1.13. Stratégies de re-médiation linguistique et culturelle 8.1.13.1. Repérer les erreurs de communication 8.1.13.2. Politiques nationales/régionales/locales 2h	Prezentare asistată de calculator Conversație Exemplificări	Gheorghiu, Virgil (2006). <i>Lq 25e heure</i> , Paris, Editions De Citre, collection <i>Pocket</i> .
8.1.14. Discussion en fonction des intérêts des étudiants sur l'ensemble du cours ou sur des points spécifiques. 2h	Conversație	http://www.interpret.ch/fr/angebote/linterpretariat-communautaire-et-la-mediation-interculturelle/la-mediation-interculturelle-29.html ,
Bibliografie Bourdieu, Pierre (1982). <i>Ce que parler veut dire</i> . Paris, Fayard. Carey, J.-A. (1989). <i>Communication as culture</i> . New York-Londres, Routledge. Caune, Jean. (2006). <i>Culture et communication. Convergences théoriques et lieux de médiation</i> . Edition révisée et mise à jour. Grenoble. Presses universitaires de Grenoble. Fukuyama, F. (2002). <i>La fin de l'homme, les conséquences de la révolution biotechnique</i> . Paris, la table ronde.		
8.2. Seminar-laborator		
8.2.1. Repères théoriques 8.2.1.1. Thématique des séminaires 8.2.1.2. Bibliographie générale, instruments de travail 8.2.1.3. Dictée 2h	Conversație Exercițiu	Shafak, Elif (2007). <i>La bâtarde d'Istanbul</i> . Paris, Editions Phébus pour la traduction française (de l'anglais <i>The Bastard of Istanbul</i> (Turquie), par Aline Azoulay).
8.2.2. La médiation – essai de définition 2h	Problematizare și învățare prin descoperire Conversație Exercițiu	http://www.cmiesi.ma/fr/publi/vol4.pdf , consulté le 22.09.2019.
8.2.3. La médiation linguistique 8.2.3.1. La médiation écrite 8.2.3.2. La médiation orale 2h	Problematizare și învățare prin descoperire Conversație Exercițiu	Shafak, Elif (2007). <i>La bâtarde d'Istanbul</i> . Paris, Editions Phébus pour la traduction française (de l'anglais <i>The Bastard of Istanbul</i> (Turquie), par Aline Azoulay).
8.2.4. Les axes de la médiation linguistique 8.2.4.1. Les qualités du médiateur 8.2.4.2. Les compétences du médiateur 8.2.4.3. Les finalités de la médiation culturelle 2h	Problematizare și învățare prin descoperire Conversație Exercițiu	http://www.cmiesi.ma/fr/publi/vol4.pdf , consulté le 22.09.2019.
8.2.5. La médiation culturelle. 8.2.5.1. Métier ou compétence? 8.2.5.2. Les enjeux de la médiation culturelle 8.2.5.3. Les effets de la médiation Culturelle 2h	Problematizare și învățare prin descoperire Conversație Exercițiu	http://www.cmiesi.ma/fr/publi/vol4.pdf , consulté le 22.09.2019.
8.2.6. Le choc culturel. 8.2.6.1. Le phénomène de l'acculturation. 8.2.6.2. Stratégies pour survivre au choc culturel. 2h	Problematizare și învățare prin descoperire Conversație Exercițiu	Shafak, Elif (2007). <i>La bâtarde d'Istanbul</i> . Paris, Editions Phébus pour la traduction française (de l'anglais <i>The Bastard of Istanbul</i>

		(Turquie), par Aline Azoulay).
8.2.7. Retrospective du matériel étudié 8.2.7.1. Exercices et test récapitulatif 8.2.7.2. Dictée 2h	Conversație Exercițiu	http://www.cmiesi.ma/fr/publi/vol4.pdf , consulté le 22.09.2019.

Bibliografie

Shafak, Elif (2007). *La bâtarde d'Istanbul*. Paris, Editions Phébus pour la traduction française (de l'anglais *The Bastard of Istanbul* (Turquie), par Aline Azoulay).

Schoeffel Véronique & Thompson Phyllis (2007). Cinfo (centre d'information, de conseil et de formation Professions de coopération internationale. http://www.ymca.int/fileadmin/library/6_Communications/1_General_Tools/Communication_interculturelle_1.pdf, consulté le 03.09.2019.

Stochinger, Peter (2000-2002). Séminaire de Maîtrise en Communication Interculturelle à l'Institut National des Langues et Civilisations Orientales (Nal. CO).
http://semioweb.msh-paris.fr/escom/ressources_enligne/Enseignement/01_02/01_02_oipp/cours/MaitCours_1.pdf, consulté le 04.09.2019.

Les civilisations et la diversité culturelle à l'épreuve des valeurs communes,
<http://www.cmiesi.ma/fr/publi/vol4.pdf>, consulté le 22.09.2019.

9. Coroborarea conținuturilor disciplinei cu așteptările reprezentanților comunității epistemice, asociațiilor profesionale și angajatori reprezentativi din domeniul aferent programului

Domeniul prioritar de plasare a absolvenților acestei specializări este traducerea – interpretarea. Ca atare, conținuturile vizează atât formarea gândirii lingvistice, cât și capacitatea de integrare și a utiliza competențele dobândite în perspectivă profesională (traducerea – interpretarea).

Conținutul disciplinei a fost analizat în comisia de monitorizare și evaluare a programului de studiu. Din comisie fac parte reprezentanți ai angajatorilor și asociațiilor profesionale din domeniu.

10. Evaluare

Tip activitate	10.1 Criterii de evaluare	10.2 Metode de evaluare	10.3 Pondere din nota finală
10.4 Curs	CE. 1.1. Calitatea exprimării, comunicarea scrisă eficientă CE. 1.2. Cantitatea și calitatea cunoștințelor însușite CE. 1.3. Formularea unui punct de vedere profesional asupra fenomenului lingvistic, pornind de la pozițiile exprimate în bibliografia de specialitate CE. 1.4. Utilizarea cu discernământ și probitate științifică a surselor de informare. Expunerea liberă a proiectului de cercetare realizat	scrisă (S): lucrare scrisă; chestionar; grilă; test	20%
		orală (O): conversația; expunerea liberă	20%
10.5 Seminar/laborator	CE. 1.1. Calitatea exprimării, comunicarea scrisă eficientă CE. 1.2. Cantitatea și calitatea cunoștințelor însușite	S (Scrisă) lucrare scrisă; chestionar; grilă; test	40%
		P (Practică) aplicații; referat; portofoliu, proiect	20%

10.6 Standard minim de performanță:

SP.3.1.

Tehnoredactarea corectă a unui text în limba A, B, C după dictare sau cu textul în față într-o limită de timp.

SP. 3.2.

Realizarea unei documentări pe o temă dată cu ajutorul mijloacelor TIC într-o limită de timp.

SP. 3.3. Folosirea surselor electronice on-line pentru realizarea unei traduceri de dificultate medie, cu limită de timp.

Cerințe minime de promovare (pentru nota 5) :

- participare nesistematică la orele de curs și seminar;
- cunoștințe minimale din problematica disciplinei;
- capacitate redusă de transfer a informației de specialitate
- obținerea a minimum 1 pct. pentru activitatea de seminar și 4 pct. la lucrarea scrisă

Cerințe maxime de promovare (pentru nota 10) :

- participare activă și sistematică la dezbaterile de la curs și seminar;
- cunoștințe temeinice din problematica disciplinei;
- capacitate sporită de transfer al informației de specialitate;
- obținerea punctajului maxim la toți indicatorii de mai sus.

Data completării
23.09.2020

Semnătura titularului de
Lect. univ. dr. Paul Nan

Semnătura titularului de seminar

Data avizării în departament

Semnătura directorului de departament

ANEXĂ LA FIȘA DISCIPLINEI

b. Evaluare – mărire de notă

3. Evaluare - Manieră de nota			
Tip activitate	10.1 Criterii de evaluare	10.2 Metode de evaluare	10.3 Pondere din nota finală
10.4 Curs	CE. 1.1. Calitatea exprimării, comunicarea scrisă eficientă CE. 1.2. Cantitatea și calitatea cunoștințelor înșușite CE. 1.3. Formularea unui punct de vedere profesional asupra fenomenului lingvistic, pornind de la pozițiile exprimate în bibliografia de specialitate CE. 1.4. Utilizarea cu discernământ și probitate științifică a surselor de informare. Expunerea liberă a proiectului de cercetare realizat	scrisă (S): lucrare scrisă; chestionar; grilă; test	20%
		orală (O): conversația; expunerea liberă	20%
10.5 Seminar/laborator	CE. 1.1. Calitatea exprimării, comunicarea scrisă eficientă CE. 1.2. Cantitatea și calitatea cunoștințelor înșușite	S (Scrisă) lucrare scrisă; chestionar; grilă; test	40%
		P (Practică) aplicații; referat; portofoliu, proiect	20%
10.6 Standard minim de performanță			
Participarea la 50% din activitățile didactice și înșușirea conceptelor de bază.			
Data completării	Semnătura titularului de curs		Semnătura titularului de seminar
23.09.2020	Lect. univ. dr. Paul Nanu		

c. Evaluare – restanță

Tip activitate	10.1 Criterii de evaluare	10.2 Metode de evaluare	10.3 Pondere din nota finală
10.4 Curs	CE. 1.1. Calitatea exprimării, comunicarea scrisă eficientă CE. 1.2. Cantitatea și calitatea cunoștințelor însușite CE. 1.3. Formularea unui punct de vedere profesional asupra fenomenului lingvistic, pornind de la pozițiile exprimate în bibliografia de specialitate CE. 1.4. Utilizarea cu discernământ și probitate științifică a surselor de informare. Examen	Lucrare scrisă	50%
10.5 Seminar/laborator	CE. 1.1. Calitatea exprimării, comunicarea scrisă eficientă CE. 1.2. Cantitatea și calitatea cunoștințelor însușite Expunerea liberă a proiectului de cercetare realizat Referate, eseuri, proiecte etc.	Prezentare la seminar	50%
10.6 Standard minim de performanță Participarea la 50% din activitățile didactice și însușirea conceptelor de bază.			
Data completării	Semnătura titularului de curs		Semnătura titularului de seminar
23.09.2020	Lect. univ. dr. Paul Nanu		